

LAVORO DI GRUPPO



TRADUZIONE VIGNETTA 1:

“Desideri inghiottire del cibo con me? Il coronavirus non mi tocca.”



Queste parole sono dette da Snoopy, che si rivolge a Charlie Brown, loro, insieme a Lucy, sono i protagonisti dei fumetti Peanuts.

PARTICOLARITÀ VIGNETTA 1:

mecum: complemento di compagnia, in questo caso “cum” diventa enclitico;

sumere visne: “sumere” è un infinito presente che significa “inghiottire”. Invece visne è un indicativo presente che significa “desideri”.

CURIOSITÀ VIGNETTA 1:

Questa scena è tratta dal cartone animato Peanuts dalla stagione 1 episodio 3 nel quale Snoopy esige che Charlie Brown fissi degli orari per dargli da mangiare e poi crea un nuovo metodo di comunicazione usando delle bandierine.

TRADUZIONE VIGNETTA 2:



“O povero me! Il coronavirus mi ha chiuso nel carcere domestico.”



PARTICOLARITÀ VIGNETTA 2:

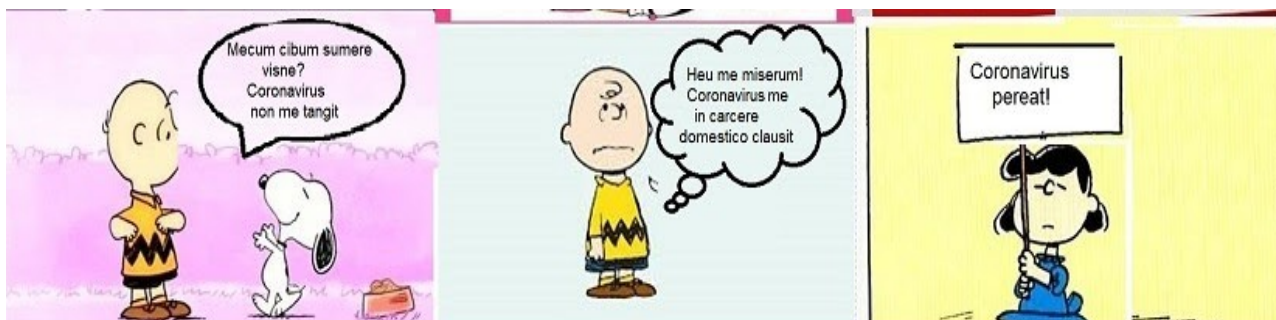
Heu me miserum: è una locuzione esclamativa, in quanto è formata da più parole ed indica un senso di dolore.

CURIOSITÀ VIGNETTA 2:

A Roma esistevano due tipi di carcere: quello domestico e quello cittadino. Il carcere domestico era un locale della casa, in genere sotterraneo nel quale il "pater familias" rinchiudeva a fini punitivi gli schiavi e i figli indisciplinati. Il carcere cittadino, invece era il luogo nel quale venivano rinchiusi coloro che erano stati condannati a morte e che erano in attesa di esecuzione.

In quella originale Charlie dice: “santo cielo” al posto di “oh povero me”!

TRADUZIONE VIGNETTA 3:



“Che il Coronavirus perisca.”



Nella scena originale del fumetto Lucy dice: “potere a quelli come me!”.

PARTICOLARITÀ VIGNETTA 3:

pereat: è un verbo al congiuntivo presente, il suo paradigma è pĕrĕo, pĕris, perii, pĕrire. Pereo manca del supino, ma ha il participio futuro (periturus).

STORIA FUMETTI PEANUTS:

Peanuts, è uno dei più popolari fumetti di tutti i tempi pubblicato per la prima volta nel 1950 negli Stati Uniti d'America. 70 anni fa venne pubblicata la prima storia a fumetti dei Peanuts, la più influente striscia di tutti i tempi, letta quotidianamente da 335 milioni di persone.

L'autore è Charles Monroe Schulz, fumettista statunitense, nato in Minnesota, conosciuto in tutto il mondo per aver creato le strisce dei [Peanuts](#).